



El corpus COVALT: model de llengua, sociologia del traductor i anàlisi traductològica

Teresa Molés-Cases · Maria D. Oltra Ripoll (eds.)

Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik

Biblioteca Catalànica Germànica • 15

Teresa Molés-Cases · Maria D. Oltra Ripoll (eds.)

El corpus COVALT: model de llengua,
sociologia del traductor i anàlisi traductològica

Biblioteca Catalànica Germànica –
Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik

herausgegeben von · a cura de
Roger Friedlein · Johannes Kabatek · Claus D. Pusch
Hans-Ingo Radatz · Tilbert Dídac Stegmann · Gerhard Wild

Band · Volum 15

Teresa Molés-Cases
Maria D. Oltra Ripoll (eds.)

El corpus COVALT:
model de llengua, sociologia
del traductor i anàlisi
traductològica

Shaker Verlag · Aachen 2019

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <<http://dnb.ddb.de>> abrufbar.

La Biblioteca d'Alemanya enregistra aquesta publicació en la Bibliografia Nacional Alemanya; les dades bibliogràfiques detallades es poden consultar a Internet a <<http://dnb.ddb.de>>.

Biblioteca Catalànica Germànica – Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik • 15

www.katalanistik.de/zfk

© Les autores i els autors.

Alle Rechte an dieser Ausgabe · Drets exclusius d'aquesta edició: Shaker Verlag, 2019

Aquest llibre ha rebut finançament dels següents projectes d'investigació: FFI2015-68867-P, del Ministeri d'Economia i Competitivitat d'Espanya, i UJI-B2017-58, del Pla de Promoció de la Investigació de la Universitat Jaume I.

Satz und Gestaltung: Claus D. Pusch (Freiburg i. Br.)

Printed in Germany · Imprès a Alemanya

ISBN 978-3-8440-6440-7

ISSN 1614-7650

Shaker Verlag GmbH · Postfach 101818 · D-52018 Aachen

Telefon: 00 49 (0) 24 07 / 95 96-0 · Fax: (0) 24 07 / 95 96-9

Internet: www.shaker.de · E-mail: info@shaker.de

Índex

Teresa Molés-Cases · Maria D. Oltra Ripoll: Pròleg	1
---	---

Bloc I: Model de llengua

Llum Bracho Lapiedra · Josep Marco Borillo Maria D. Oltra Ripoll · Gemma Peña Martínez: El model de llengua de les traduccions valencianes (1990– 2000). Introducció, objectius i metodologia	5
--	---

Llum Bracho Lapiedra · Gemma Peña Martínez: El model de llengua del català en el corpus COVALT: estudi ortogràfic, morfològic i lèxic	13
---	----

Josep Marco Borillo: La morfologia verbal en el model de llengua de les traduc- cions al català publicades al País Valencià entre 1990 i 2000	37
---	----

Maria D. Oltra Ripoll: Aspectes morfosintàctics del model de llengua del català en les traduccions del corpus COVALT	57
--	----

Llum Bracho Lapiedra · Josep Marco Borillo Maria D. Oltra Ripoll · Gemma Peña Martínez: El model de llengua de les traduccions valencianes (1990– 2000). Conclusions	83
---	----

Bloc II: Sociologia del traductor

Heike van Lawick: Qui tradueix literatura al català en terres valencianes? Dades d'una enquesta	89
---	----

Bloc III: Anàlisi traductològica

Ulrike Oster:

Anteposició i posposició de l'adjectiu en textos originals i traduïts en català i en castellà 117

Josep R. Guzman:

La complexitat sintàctica com a tret identificador en traducció: un estudi pilot 141

Isabel Tello Fons:

Anàlisi de la variació lingüística als components en castellà del corpus COVALT 157

Teresa Molés-Cases:

Anàlisi de les expressions de comunicació en les combinacions alemany > català i alemany > castellà 181

Referències bibliogràfiques 205